

## CHAPTER III

# RESEARCH METHOD

This chapter discusses the research method employed in the study. It explains the formulation of the problem, research design, analytical framework, technique of collecting data, and data analysis of this study.

### 3.1. Formulation of the Problems

The writer has formulated several problems to be discussed in this study, as follow:

1. What are the thematic progressions applied in the translation of *The True Power of Water*?
2. What does the application of the thematic progression imply regarding the information flow in the text?

### 3.2 Research Design

The writer applied qualitative method in conducting the research because, through this study, the writer analyzed the information flow in the translation of an informative book represented by thematic progression in the functional grammar. Regarding to the focus of this study, the writer conducted a content/document analysis which concerns with the explanation of some phenomenon at a period of time (Best, 1981).

Population of the data was the Emoto's *True Power of Water* which was translated by Azzam Translator. The book consists of five chapters with 412 paragraphs. In order to get as much information as possible, the writer identified the whole paragraphs in terms of its thematic progression. The writer, then, employed purposive sampling to extend the information and observe the phenomena occurred (Moleong, 2007). The taken samples were 100 of the total 412 paragraphs.

### **3.3. Analytical Framework**

The analytical framework that the writer used in this study is Halliday theory on thematic structure which is modified by Danès (1974) then, by Bloor and Bloor's in 2004. The theory is together with the writer intention to know the information flow represented by the thematic progression in the translation product. The theory describes four patterns of thematic progression, as follow:

1. Simple Linear Progression

This type of progression places the rheme of the first clause become the theme of the subsequent clause.

2. Constant Progression

It places the item in Theme of the first clause is also selected as the theme of the following clause.

3. Split pattern

It occurs when the rheme of the first clause is split into two items, each in turn being then taken as Theme element in the subsequent clause.

#### 4. Derived Progression

It occurs when the particular themes in subsequent clauses are derived from hypertheme or from the same overriding theme.

### 3.4. Technique of Collecting Data

In collecting the data, the writer conducts some following steps:

1. The writer, first, selected the data resource to be investigated. Then the writer read the data resource in the form of a book entitled *The True Power of Water* written by Masaru Emoto. The writer read it in both the original and translated version. The book is categorized into popular science book because it reports the research's findings toward water which can form a beautiful shape if it receives positive wave, conversely it turns bad if receives negative wave. The book explains the information based on the research, thus, it is classified into informative text. It consists of five chapters which cover:
  - Chapter 1 – The Process of Discovery
  - Chapter 2 – Getting to Know Water Will Change Your Mind and Body
  - Chapter 3 – Water Revives Life Force
  - Chapter 4 – Using the True Power of Water in Your Life
  - Chapter 5 – As we live, Let's Dialogue with Water
2. After doing critical reading in order to find some phenomena occurred in the data resource, the writer, then, gathered some related literature review

as a basis to investigate this study. Next, the writer identified the whole paragraphs in the book based on its thematic progression

3. The writer, then, took 100 of 412 paragraphs in the book as samples of this study adjusted to its frequency of thematic progression in order to extend the information and phenomena occurred.

### 3.5. Data Analysis

After collecting the data, the next stage of the research is analyzing the data. Here are some steps in the analyzing process:

1. The writer observed the samples of 100 paragraphs in the Emoto's *True Power of Water* in order to find out the phenomena exist;
2. The writer, then, identified the sentences in the book. This was done in order to see clearer pattern of the thematic progression used by the translator.
3. Each sentence was broken down into theme and rheme. In order to investigate the information flow which is represented by thematic progression, the sequence of theme and rheme have to be carefully identified.
4. After identifying the flow of thematic structure in each sentence, paragraph by paragraph, the writer categorized the pattern of the thematic structure

5. The thematic progressions/ pattern are presented in abbreviation

<b>Thematic Progression</b>	<b>Abbreviation</b>
Simple Linear Progression	LP
Constant Progression	CP
Split pattern	SP
Derived Progression	DP

Table 3.1 Thematic Progression

6. For the sake of objectivity and validity, the writer calculated the frequency of each thematic progression used in the data resource, then it would be presented in percentage by using the following formula:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

(Thorsten, 1999 cited in Anggraeni, 2004)

Note: P = Percentage

F = Frequency

N = Number of clauses